



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

Riferimento: Repertorio Decreti n. 5150 del 21.11.2022

Procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 3 incarichi di lavoro autonomo di tipo occasionale/professionale avente ad oggetto:

VERBALE

Commissione per la valutazione comparativa

Il giorno 09/12/2022 alle ore 11:45 si è riunita in modalità telematica la Commissione incaricata della procedura in oggetto, al fine di individuare tre collaboratori per Attività di supporto al Delegato all'Orientamento e al Delegato PCTO.

La Commissione, in conformità con quanto previsto all'art. 6 dell'avviso, nominata nel Consiglio di Dipartimento del 07/06/2021 risulta così costituita:

- prof.ssa Chiara Benati
- prof.ssa Chiara Fedriani
- prof.ssa Chiara Rolla

La Commissione Giudicatrice presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda

DICHIARA

sotto la propria responsabilità, che non sussiste con i suddetti componenti e candidati alcun grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, né sussistono cause di astensione ai sensi dell'art. 51 del Codice di Procedura Civile e alcuna altra forma di conflitto di interessi, ancorché potenziali.

[Si ha conflitto d'interesse quando il componente della commissione giudicatrice può influenzare, in qualsiasi modo, l'esito della procedura, oppure ha, direttamente o indirettamente, un interesse finanziario, economico o altro interesse personale che può essere percepito come una minaccia alla sua imparzialità e indipendenza nell'ambito della procedura stessa. In particolare, costituiscono situazioni di conflitto di interesse quelle che determinano l'obbligo di astensione previste dall'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 e dall'articolo 7 del DR n.1143 del 27 febbraio 2015 "Codice di comportamento dei dipendenti dell'Università di Genova"].

Svolge le funzioni di Presidente la prof.ssa Fedriani e le funzioni di Segretario la prof.ssa Chiara Rolla.

Alla data di scadenza prevista all'art. 5 dell'avviso risultano pervenute n. 4 domande di partecipazione presentate dalle seguenti candidate:

- Dott.ssa Marta Aurora
- Dott.ssa Ilaria Baldini
- Dott.ssa Alice Pagano
- Dott.ssa Giulia Staggini

La Commissione procede alla verifica dei requisiti richiesti e, non essendo state riscontrate cause di incompatibilità, dichiara le candidate idonee.

La Commissione procede quindi all'esame dei curricula delle candidate e dei titoli presentati, sulla base dei criteri di valutazione indicati all'art. 4 dell'avviso:

- **Dott.ssa Marta Aurora (scheda progetto 1)**

Criteria valutazione	Titoli presentati dal candidato
a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea	2018: Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato -Università di Genova 110 e lode 2008: Laurea magistrale in Scienze della Mediazione Interculturale- Università degli Studi di Bari 110 e lode,
b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto	Certificato CEDILS II – Università Ca' Foscari di Venezia Conseguimento 24 crediti formativi per l'insegnamento nelle scuole di istruzione secondaria, 2018, presso Unige 2021: corso online "Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation", (Lancaster University)
c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura	2022: Docente di Lingua e Traduzione Inglese Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese 3 presso Università per Stranieri di Siena. 2020-2021 e 2021-22: Docente laboratori di mediazione linguistica Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova. Progettazione e svolgimento di laboratori di mediazione linguistica offerti dal DLCM a studenti di percorsi PCTO. 2019-2020: Tutoraggio per studenti di lingua tedesca della scuola primaria "Deutsche Schule Genua" 2016 a oggi: Traduttrice freelance 2011-2016: Addetta front office e web reputation management presso Holiday Inn Genoa City: gestione ricevimento e recensioni online di clienti business e leisure. 2008: Tutor didattico per master in Management del Turismo (SESEF, ottobre 2008), supporto didattico e logistico a studenti e docenti.

- **Dott.ssa Ilaria Baldini**

Criteria valutazione	Titoli presentati dal candidato
a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea	2017: Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere per i servizi culturali - curriculum comunicazione internazionale e interculturale (voto: 110/110 con lode) – Università degli Studi di Genova
b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto	2021: attestato di frequenza alla Summer school di traduzione letteraria: "Tradurre la narrativa" – Università di Trento 2021: attestato di partecipazione alla Summer School Unisalento "Audiovisual translation" (EN>IT) – Università del Salento - Dipartimento di Studi Umanistici

	<p>2020/21: Attestato di frequenza Corso di perfezionamento in traduzione di testi letterari per l'editoria "Tradurre la letteratura" – SSML Fondazione Universitaria San Pellegrino</p> <p>2015: Diploma di frequenza – Internationell Sommarskurs i Svenska “Sverige och svenska – ett språk och kulturmöte med dagens Sverige” – Billströmska Folkhögskolan</p> <p>Publicazioni: 2021: Partecipazione alla traduzione di gruppo dallo svedese di due libri per bambini</p>
c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura	<p>Febbraio 2022 a oggi: Università di Genova lettrice di svedese (Lingua e cultura svedese I anno)</p> <p>2021 e 2022: attività di supporto al delegato all'orientamento –Università degli studi di Genova: creazione ed erogazione di laboratori PCTO per gli allievi delle scuole superiori.</p> <p>2021 a oggi: Traduttrice editoriale freelance</p> <p>2019 a oggi: Insegnante di svedese, francese e inglese Universal Speaking - scuola di lingue a Genova</p> <p>2017-2019: insegnante di svedese – liceo linguistico internazionale G. Deledda (corsi extracurricolari).</p> <p>2015-2017: Tutor universitaria di lingua svedese per gli studenti iscritti alla laurea triennale.</p>

- **Dott.ssa Alice Pagano**

Criteria valutazione	Titoli presentati dal candidato
a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea	<p>2018-2022: Dottorato di Ricerca in Digital Humanities – Lingue, Culture e Tecnologie Digitali - Menzione cum laude, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova</p> <p>2015-2017: Civica scuola per interpreti e traduttori Altiero Spinelli – Université de Strasbourg (Francia) Laurea Magistrale in Interpretariato di conferenza/ Diploma di Master II livello – ITIRI, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Strasburgo Lingue di specializzazione: inglese e spagnolo (menzione Buono)</p>
b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto	<p>Dal 2019: Cultrice della materia SSD L-LIN/07 (Lingua e traduzione spagnola) Università di Genova DLCM</p> <p>Dall'a.a.2020/21: correlatrice di 5 tesi magistrali e 1 triennale</p> <p>dal 2020 a oggi: membro del gruppo interuniversitario AIM – Analisi dell'Interazione e della Mediazione Gruppo di ricerca in Pan-Mediazione (Unimore)</p> <p>dal 2020 a oggi: autrice di 10 saggi pubblicati su riviste scientifiche del settore</p>

	<p>dal 2019: partecipazione a 12 convegni e giornate di studio con comunicazioni inerenti al settore di appartenenza</p>
<p>c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura</p>	<p>a.a.2022/23: Professore a contratto di Lingua e Traduzione spagnola II - Laura Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94) - Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne</p> <p>Dal 2020 a oggi: incarichi di supplenza di Lingua spagnola e Lingua Inglese negli istituti di istruzione secondaria superiore</p> <p>a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22: titolare di contratti per Attività di progettazione e svolgimento dei laboratori PCTO (Percorsi per le Competenze Trasversali e l'Orientamento) e di supporto al Delegato all'Orientamento e ai PCTO</p> <p>a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22: Formatrice - Università di Genova, DLCLM - Seminari di traduzione audiovisiva e audiodescrizione per Lingua e Traduzione Spagnola I (LM94)</p> <p>a.a. 2019/20 e 2020/21: Attività di supporto alla didattica correlata all'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola II per la Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Università di Genova, DLCLM</p> <p>Dal 2017 a oggi: Interprete di consecutiva e traduttrice freelance ES< >IT; EN>IT (ambito giuridico, medico-farmaceutico, fieristico, di conferenza)</p>

- **Dott.ssa Giulia Staggini**

<p>Criteria valutazione</p>	<p>Titoli presentati dal candidato</p>
<p>a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea</p>	<p>2018: Università per stranieri di Siena Laurea Magistrale in Scienze linguistiche con indirizzo in Didattica dell'italiano a stranieri. Votazione:110/110 e lode</p> <p>2016: Master professionale SSML Gregorio VII, Roma (Italia) in Traduzione e adattamento degli audiovisivi.</p> <p>2015: Laurea triennale Università degli studi di Siena, Arezzo (Italia) in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa. Votazione: 110/110 lode</p>
<p>b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto</p>	<p>Dal 2020: Cultrice della materia: lingua e traduzione inglese Università per Stranieri di Siena</p> <p>2021: Masterclass DEAL: L'educazione linguistica dell'allievo con BES. Teorie Metodologie e strategie per una didattica accessibile-inclusiva per gli studenti con DSA. Direttore Scientifico: Dott. C.A. Molero Rodríguez, Università Ca' Foscari di Venezia.</p>

	<p>2020: Corso di 40 ore: BES-DSA Docente: Luigi Russo per Orizzonte Scuole Formazione, ente accreditato dal MIUR</p> <p>2020: Corso online: Conoscere e affrontare l'ADHD, il disturbo da deficit di attenzione.</p> <p>2020: Webinar: Costruzione di un compito autentico in forma di sito in Classroom</p> <p>2020: Corso online di introduzione alla lingua italiana dei segni (LIS) 2020: Webinar: Learning Apps e Italiano L2</p> <p>2020: Webinar: Parole per pensare: lessico e competenze di cittadinanza</p> <p>2017: Corso intensivo per somministratori della certificazione CILS di italiano come lingua straniera. Università per stranieri di Siena</p> <p>PUBBLICAZIONI:</p> <p>2020 a oggi: Co-autrice Edizione Nazionale "ENTRADIT"-MIBACT Istituto San Pio V-MIBACT, Roma(Italia)</p>
<p>c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura</p>	<p>a.a. 2021/2022: Docente a contratto Università per Stranieri di Siena (Italia)-responsabile della didattica e della valutazione dei corsi in Lingua e Traduzione Inglese 1 e 2 delle lauree magistrali in Scienze Linguistiche e Competenze Testuali.</p> <p>2021 a oggi: Tutor didattico Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova, Genova (Italia)-supporto alla didattica-organizzazione e programmazione didattica di laboratori PCTO-orientamento studenti con DSA e BES</p> <p>2021: Docente Tutor Master ELIAS, Università per Stranieri di Siena</p> <p>2021: Docente del modulo "Disturbi Specifici di Apprendimento e Bisogni Educativi Speciali in relazione alla metodologia CLIL",CNR-ITD, Genova (Italia)</p> <p>2021: Tutor di rete Progetto Europeo "Pleiade" CNR-ITD, Genova (Italia)</p> <p>2021: Tutor di rete "MasterFarum" Università di Genova, Genova(Italia)</p> <p>2020/21: Insegnante di Italiano L2 e di Inglese LS UPNEC, Università Popolare della Natura e della Cultura, Perugia(Italia)</p> <p>2019/2020: Docente di italiano L2 Università degli studi della Tuscia, Viterbo (Italia)</p> <p>2019: Insegnante di inglese L2 Comune di Siena-Università per stranieri di Siena</p> <p>2019: Interprete simultanea Istituto Sangalli, Firenze-Prato(Italia)</p> <p>2019: Collaborazione progetto di ricerca PRIN Università degli studi della Tuscia, Viterbo (Italia): Sbobinatura, traduzione e editing degli atti del convegno internazionale: "Italia tra dimensione globale e locale" Roma, Maggio 2018. (ENG-ITA,SPA-ITA).</p>

La Commissione, esaminati i CV delle candidate, dopo aver valutato il rilievo scientifico dei titoli e del curriculum complessivo, tenendo conto dell'esperienza in ambito scientifico e professionale e dell'affinità degli interessi scientifici con l'incarico oggetto della prestazione, compatibile con l'organizzazione didattica ed in coerenza generale con le finalità della collaborazione richiesta, propone al CDD l'assegnazione dei contratti a:

- Dott.ssa Ilaria Baldini
- Dott.ssa Alice Pagano
- Dott.ssa Giulia Staggini

Alla luce delle specifiche competenze ed esperienze desumibili dai CV delle candidate, la Commissione delibera di assegnare le schede progetto previste dal bando come segue:

- Dott.ssa Ilaria Baldini: scheda progetto n. 1
- Dott.ssa Alice Pagano: scheda progetto n. 2
- Dott.ssa Giulia Staggini: scheda progetto n. 1

L'affidamento dei contratti è di esclusiva competenza del Consiglio di Dipartimento. Il presente Verbale verrà portato ad approvazione nella prima seduta utile del Consiglio di questo Dipartimento.

Il Presidente dà mandato al Segretario di recapitare il presente verbale alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne che provvederà agli adempimenti di competenza.

Non essendovi altre cose da deliberare, la commissione si scioglie alle ore 12:14 dopo aver letto e approvato il presente verbale.

Genova, __09/12/2022_____

- Prof.ssa Chiara Benati



- prof.ssa Chiara Fedriani



- prof.ssa Chiara Rolla



Procedura di valutazione comparativa Repertorio Decreti n. 5150 del 21.11.22

Procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 3 incarichi di lavoro autonomo di tipo occasionale/professionale avente ad oggetto:

ESITO PROCEDURA

Vincitrici:

Dott.ssa Ilaria Baldini

Dott.ssa Alice Pagano

Dott.ssa Giulia Staggini

Genova, ___09/12/2022_____



Il Presidente
prof. Chiara Fedriani



Il Segretario
prof. Chiara Rolla